

Comme la foudre

о пользе библиографических ссылок и
расхожих цитатах

Борис Орехов, НИУ ВШЭ, ИРЛИ РАН



Санкт-Петербург, Невский проспект, д. 30 (фото автора)

Гильотина

«Святая гильотина», «путь к раскаянию», «народная бритва», «патриотическое усечение», «фрамуга», «вдовушка», «галстук Капетингов»

- Гуманизм
- Равноправие
- Просвещение

«Моя машина,
господа, отрубит
вам голову в
мгновенье ока, и вы
ничего не
почувствуете... Нож
падает с быстротой
молнии, голова
отлетает, кровь
брызжет, человека
больше нет!...»

«Avec ma machine, je
vous fais sauter la tête en
un clin d'œil, et vous ne
souffrez point. La
mécanique tombe
comme la foudre, la tête
vole, le sang jaillit,
l'homme n'est plus».

la mécanique tombe comme la foudre



Все Картинки Видео Короткие видео Покупки Новости Веб-версия : Ещё

Инструменты

На всех языках ▼ За всё время ▼ Все результаты ▼ Найти

Результатов: примерно 268 000 (0,31 сек.)

<https://www.google.com/search?q=la+m%C3%A9canique+tombe+comme+la+foudre>

Хронология

9 октября 1789 за одно и то же правонарушение следует карать одинаково, вне зависимости от чина, звания и заслуг виновного

1 декабря 1789 в защиту равенства перед смертью

«Тут-то Гильотен и упомянул инструмент умерщвления, который впоследствии увековечит его имя в истории.

Гильотен закончил выступление фразой, ставшей знаменитой...

В «Мониторе», опубликовавшем на следующий день отчет о заседании, утверждалось, что реакцией на речь Гильотена стал всеобщий хохот».

Мартин Монестье

Смертная казнь

История и виды
высшей меры наказания
от начала времен
до наших дней

Archives Parlementaires de la Révolution Française

persee.fr/collection/arcpa



M. Guillotin lit un travail sur le Code pénal. Il établit en principe que la loi doit être égale, quand elle punit comme quand elle protège : chaque développement de ce principe amène un article que M. Guillotin propose à la délibération.

Ce discours est fréquemment interrompu par des applaudissements.

Une partie de l'Assemblée, vivement émue, demande à délibérer sur-le-champ. Une autre partie paraît vouloir s'y opposer.

M. **Guillotin**, *membre de l'Assemblée*, a proposé d'ajouter aux articles décrétés les *six articles qui suivent relatifs aux suppliciés* (1) :

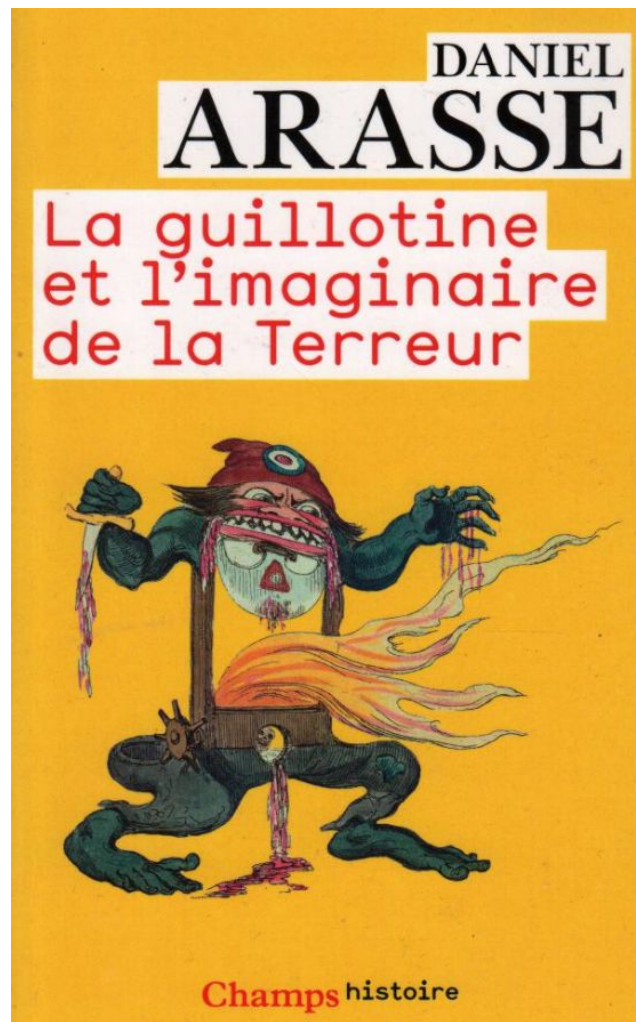
Art. 29. Les mêmes délits seront punis par le même genre de supplice, quels que soient le rang et l'état du coupable.

Art. 30. Dans tous les cas où la loi prononcera la peine de mort contre un accusé, le supplice sera le même, quelle que soit la nature du délit dont il se sera rendu coupable. Le criminel aura la tête tranchée.

Arasse D. La Guillotine et l'imaginaire de la Terreur.

Paris: Flammarion, 1987. 287 p.

Все тексты, авторы которых озаботились указанием источника цитаты, обычно согласны в том, что она происходит из монографии Д. Арасса «Гильотина и воображение Террора»



La satire ne s'y est pas trompée en prenant pour cible le moment de son discours où Guillotin vantait la rapidité extrême de son mécanisme. Dès le lendemain, le *Journal des états généraux* notait en effet :

M. Guillotin a fait la description de la mécanique ; je ne le suivrai pas dans ses détails ; pour en peindre l'effet, il a oublié un instant qu'il était législateur pour dire en orateur : « La mécanique tombe comme la foudre, la tête vole, le sang jaillit, l'homme n'est plus. » Ce n'est pas dans le code pénal que de pareils morceaux sont permis.

M. Guillotin a fait la description de la mécanique, je ne le suivrai pas dans ses détails ; pour en peindre l'effet, il a oublié un instant qu'il étoit législateur, pour dire un orateur : la mécanique tombe comme la foudre, la tête vole, le sang jaillit, l'homme n'est plus.

Journal des Etats-Généraux, convoqués par Louis XVI le 27 avril 1789, aujourd'hui Assemblée Nationale permanente / chez le rédacteur, place du Palais Royal, ou coin de la rue Fromenteau. Et chez Devaux, libraire, au Palais-Royal (A Paris). Tome Sixieme. Paris, 1789, p. 237
<https://books.google.fr/books?id=Md01AAAAMAAJ>

Про *Le Moniteur* ТОЖЕ ИЗ КНИГИ Арасса

р. 34

Et, en effet, ce sommet de l'éloquence guillotine est immédiatement détourné par l'ironie. Deux semaines plus tard, dans son numéro du 18 décembre, *Le Moniteur* écrit que l'Assemblée salue d'un immense éclat de rire la péroraison de Guillotin, devenue :



18 décembre 1789



ASSEMBLÉE NATIONALE.

Présidence de M. Fréteau.

SUITE DE LA SÉANCE DU 71 DÉCEMBRE.

Sur la motion de M. le docteur Guillotin, relative au choix d'une *mécanique* dont le jeu trancherait la tête aux criminels en un clin-d'œil, on trouve dans quelques feuilles publiques des trivialités indécentes. Le Peuple Français a aussi quelque chose à perdre à la *révolution* : ce sont des habitudes basses, dans lesquelles l'ancien régime cherchait à le fortifier avec tant de complaisance. De ces habitudes, la plus méprisable est celle de plaisanter sur les supplices. Depuis l'épée de Charlemagne, surnommée *la Joyeuse*, jusqu'au surnom de *la Veuve*, qu'une certaine classe du Peuple a donné à la potence, on reconnaît dans notre Nation une infirmité de l'esprit dont le siège est dans l'ame. Le langage d'un Peuple libre ne doit rien exprimer qui soit indigne de son caractère.

Промежуточные итоги

Никто не работает с первичными источниками

У нас есть только один подтверждающий источник из двух
ВОЗМОЖНЫХ

Почему это важно?

**СОЦИОЛОГИЧЕСКОЕ
ОБОЗРЕНИЕ**

Том 4 • №1 • 2005

³⁴ Отметим, что декларируемым преимуществом нового способа казни была как раз ее мгновенность, и, как следствие, безболезненность. Как прокламировал сам Гильотен: «Просвистело лезвие, упала голова, потекла кровь – и нет человека. С помощью моей машины я отрежу Вашу голову в мгновение ока, и Вы ничего не почувствуете, кроме легкой прохлады на шее» (доклад в Учредительном собрании 21 января 1790 г.).

Куракин Д. Символические
классификации и «Железная клетка»:
две перспективы теоретической
социологии // Социологическое
обозрение. – 2005. – Т. 4. №. 1. – С.
78

«Просвистела» (ДДТ)

Просвистела и упала на столе,
Чуть поела да скатилась по золе
Убитых песен да мне нечего терять,
Мир так тесен. Дай-ка, брат, тебя обнять

Отсутствие субъекта при глаголах в начале куплета создаёт расширительные возможности для интерпретации, размыкая рецептивные потенции слушателя.

Коллокации 

Ключ	Коллокат	Совместная частота	Частота ключа
просвистеть	пуля	40	125
просвистеть	висок	7	125
просвистеть	стрела	10	125
просвистеть	мимо	28	125

Но версия, что именно пуля при этом «чуть поела» и «скатилась по золе», уже противоречит интуиции.

Перевод Куракина подталкивает к мысли, что речь о гильотинировании

Само размещение тела покойника на столе — привычная часть похоронного обряда (ср. «Где стол был яств, там гроб стоит»), а отделённая от тела голова, выступающая в качестве блюда (естественная локация блюда — на столе!) как гротесковый образ тоже вполне естествен как для элитарной, так и для массовой культуры.

Голова на столе

«Прихрамывая, Воланд остановился возле своего возвышения, и сейчас же Азазелло оказался перед ним с блюдом в руках, и на этом блюде Маргарита увидела отрезанную голову человека с выбитыми передними зубами»



Источник перевода

Заманчиво было бы считать, что данный Дм. Куракиным перевод (2005) и слова песни «Просвистела» (2001) происходят **из одного текстуального источника** или хотя бы социологическая статья служит источником для лирического произведения, но, по всей видимости, ни то, ни другое **не является истинным**. Дм. Куракин не приводит ни источника цитаты, ни источника перевода, о чем приходится сожалеть, потому что перевод этот, судя по всему, **уникальный**.